

ABSTRACT

The objectives of this study are: (a) to analyse and categorise the errors made by Arab students of French when using four French past tenses: *the imparfait, passé composé, plus-que-parfait, and passé simple*; (b) to compare the French past tenses with Arabic past tenses; and (c) to suggest some pedagogical strategies.

The subjects of this study are Arab undergraduates from the Bachelor of Arts programme, majoring in French language and literature at An-najah National University in Nablus, Palestine. The instrument used is a test consisting of four passages. The respondents have to use the correct past tense of the 108 verbs given in the infinitive form. The errors are evaluated and classified into 5 categories and then tabulated according to their frequency and explained in terms of interlingual or intralingual errors.

The findings indicate that the errors made were mainly caused by the inherent complexity of the forms and functions in French. The students did perform equally well in the *passé composé* as they did in the *imparfait* in terms of the choice of tense, but performed much better in the *imparfait* test in terms of the accurate form of the tense. Regarding *the plus-que-parfait*, the students found it more difficult, while the test on the *passé simple* produced the worst results. The choice of tense constitutes a major difficulty for the Arab students especially in the case of the *passé simple* and the *plus-que-parfait*, as there is no equivalent of the *passé simple* tense in Arabic. The pluperfect in Arabic is simpler in form compared with that in French. Although there is evidence of negative transfer from Arabic tenses, the existence of agreement in gender and number in Arabic tenses has sometimes a positive effect on the acquisition of French past tenses. The acquisition of the correct tense and form of French verbs can be facilitated by the use of various measures and strategies.

ABSTRAK

Matlamat kajian ini adalah untuk: (a) menganalisa dan mengkategorikan kesalahan yang dibuat oleh pelajar Arab semasa menggunakan empat 'Past Tenses' bahasa Perancis; *The Imparfait, Passé Composé, Plus-Que-Parfait* dan *Passé Simple*; (b) membandingkan 'Past Tenses' bahasa Perancis dengan 'Past Tenses' bahasa Arab; dan (c) mencadangkan strategi pedagogical.

Subjek kajian ini ialah mahasiswa Arab dari program Ijazah Sarjana Muda Sastera, jurusan Kesusasteraan Dan Bahasa Perancis di An-najah National University di Nablus, Palestin. Kaedah yang digunakan ialah ujian yang merangkumi empat bahagian. Para responden dikehendaki menggunakan kala lampau yang betul bagi 108 kata kerja yang diberi dalam bentuk infinitif. Kesalahan-kesalahan akan dinilai dan diklasifikasi ke dalam 5 kategori dan di paparkan mengikut frekuensi dan diterangkan dari segi kesalahan interlingual atau intralingual.

Hasil kajian menerangkan kesalahan yang dibuat kemungkinan besar berlaku dari kerumitan bentuk dan fungsi Bahasa Perancis. Pencapaian pelajar agak baik dalam ujian terhadap *passé composé* dan *imparfait* dari segi pemilihan kala, tetapi mereka menunjukkan prestasi yang lebih baik di dalam ujian *imparfait* dari segi ketepatan pembentukan kala. Berkenaan dengan ujian *plus-que-parfait*, para pelajar mendapati ia agak sukar, manakala ujian ke atas *Passé Simple* menghasilkan keputusan yang paling buruk. Pemilihan kala merupakan satu cabaran besar kepada pelajar Arab terutamanya di dalam kes *passé simple* dan *plus-que-parfait*, kerana tiada kala *passé simple* yang setara di dalam Bahasa Arab. Kala 'pluperfect' di dalam Bahasa Arab lebih mudah berbanding dengan Bahasa Perancis. Walaupun ada bukti peralihan negatif dari kala Bahasa Arab, kewujudan kesepakatan genus dan bilangan dalam sistem kala bahasa Arab kadangkala memberi kesan positif kepada

pembelajaran kala Bahasa Perancis. Pemerolehan kala yang betul dan bentuk kata kerja Bahasa Perancis boleh dibantu dengan penggunaan pelbagai kaedah dan strategi.